

ที่ มท ๐๓๐๕.๒/๒๑๐๘๒



กรมการปกครอง

ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๓๑ ตุลาคม ๒๕๕๕

เรื่อง การสะกดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในหนังสือเดินทางแตกต่างจากในบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card)

เรียน อธิบดีกรมการกงสุล

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๓๐๕/๘๕๓๖ ลงวันที่ ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๕๕

ตามที่กระทรวงการต่างประเทศ (กรมการกงสุล) มีข้อหารือกรณีที่มีการสะกดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) ทำให้การออกเสียงแตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาไทย กรมการกงสุลจะสามารถสะกดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในหนังสือเดินทางให้ถูกต้องตามหลักการออกเสียง ซึ่งแตกต่างไปจากบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) โดยผู้ร้องไม่ต้องยื่นคำร้องขอแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) ให้ถูกต้องก่อนได้หรือไม่ นั้น

กรมการปกครอง ขอเรียนว่า การกำหนดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) มีแนวทางปฏิบัติดังนี้

๑) กรณีเป็นบุคคลที่เคยจัดทำหนังสือเดินทางแล้วโปรแกรมการออกบัตร ณ สำนักทะเบียนให้เรียกใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษจากฐานข้อมูลหนังสือเดินทางของกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ

๒) กรณีเป็นบุคคลที่ไม่เคยจัดทำหนังสือเดินทางมาก่อนโปรแกรมจะเรียกใช้ชื่อตัวหรือชื่อสกุลของบุคคลที่มีชื่อตัวและ/หรือชื่อสกุลตรงกันจากฐานข้อมูลหนังสือเดินทางของกรมการกงสุลร่วมกับฐานข้อมูล ID CARD

๓) การเรียกใช้โปรแกรมช่วยสะกดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษตามประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง การถอดอักษรภาษาไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง

๔) ผู้ขอมีบัตรฯ สามารถเขียนชื่อตัวและชื่อสกุลเป็นภาษาอังกฤษด้วยตนเองเพื่อให้เจ้าหน้าที่บันทึกตามที่สะกด

เมื่อวันที่ ๔ สิงหาคม ๒๕๕๙ ผู้แทนกรมการปกครองกับผู้แทนกรมการกงสุลได้ประชุมปรึกษาหารือและมีข้อตกลงร่วมกันทั้ง ๒ ฝ่าย เพื่อเป็นแนวทางปฏิบัติแล้วแต่กรณี ดังนี้

๑. กรณีบุคคลที่เคยจัดทำหนังสือเดินทางแล้ว และไม่เคยจัดทำบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) ให้ใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษตามหนังสือเดินทางฉบับเดิม (เนื่องจากการจัดทำบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) จะใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษจากฐานข้อมูลหนังสือเดินทางของกรมการกงสุลกระทรวงการต่างประเทศ)

๒. กรณีบุคคลที่ไม่เคยจัดทำหนังสือเดินทางมาก่อน และได้จัดทำบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) แล้ว ให้ใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษจากฐานข้อมูลบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) ของกรมการปกครอง

๓. กรณีบุคคลที่ไม่เคยจัดทำหนังสือเดินทางและไม่เคยจัดทำบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์ (Smart Card) ให้ใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษตามแนวทางปฏิบัติของแต่ละหน่วยงาน

๔. กรณีที่พบว่าชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในฐานข้อมูลที่จะใช้อ้างอิงเมื่ออ่านแล้วออกเสียงแตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุลในภาษาไทยอย่างชัดเจนจนอาจเกิดการเข้าใจผิดในการเรียกชื่อบุคคลให้หน่วยงานที่ตรวจพบปฏิบัติไปตามหลักเกณฑ์ของหน่วยงานนั้นแล้วแจ้งให้เจ้าของรายการชื่อตัวและชื่อสกุลนั้นติดต่อขอแก้ไขรายการชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในเอกสารที่ผิดในโอกาสแรก

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

สุวัฒน์ ตันประวัตติ

(นายสุวัฒน์ ตันประวัตติ)

รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน

อธิบดีกรมการปกครอง

สำนักบริหารการทะเบียน

โทร. ๐-๒๗๙๑-๗๖๑๙

โทรสาร ๐-๒๗๙๑-๗๖๒๒